



## **LA PROMOCIÓN DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA: VÍNCULOS ENTRE LA UNIVERSIDAD Y LA COMUNIDAD**

**HILDA PAREDES DÁVILA**

COORDINADORA  
FACULTAD DE PSICOLOGÍA, UNAM

**MARTHA BEATRIZ SOTO MARTÍNEZ**

FACULTAD DE PSICOLOGÍA, UAQ

**MARÍA DEL SOL ZAMORA CÁRDENAS**

FACULTAD DE PSICOLOGÍA, UAQ, CAMPUS SAN JUAN DEL RÍO

**HILDA PAREDES DÁVILA**

FACULTAD DE PSICOLOGÍA, UNAM

**TEMÁTICA GENERAL:** PRÁCTICAS EDUCATIVAS EN ESPACIOS ESCOLARES

### **RESUMEN GENERAL DEL SIMPOSIO**

La misión de las universidades es formar profesionales competentes capaces de crear conocimiento que responda a los retos que la sociedad enfrenta. Ante estos retos es importante enfatizar en la formación de estudiantes, el desarrollo de competencias profesionales que impliquen conocer, hacer, convivir y ser, incorporando la formación de competencias complejas, actitudes y valores que se orienten a brindar un servicio de excelencia a las comunidades a las que se atiende, presentando soluciones reales y en el corto plazo.

Una necesidad en nuestro país es identificar y promover las prácticas sociales de la cultura escrita de las comunidades, ya que la gente tiene muchos saberes al respecto, los cuales son compartidos y construidos en comunidad; además, dan significado a sus prácticas sociales de lectura y escritura.

Con el fin de desarrollar las competencias profesionales en los alumnos que les permitan promover la lectura y la escritura en la comunidad, se crearon las Salas de Lectura en la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), en

la UAQ, campus San Juan del Río y en la Facultad de Psicología, de la UNAM.

En el simposio se describe las experiencias de formación de estudiantes en las tres distintas Salas de Lectura. La formación de los estudiantes se logra mediante el desarrollo de diversas competencias profesionales (conocimientos, habilidades y actitudes) derivadas de su participación en diversos contextos comunitarios y a través de la tutoría y supervisión de profesoras expertas en las áreas de lectura y escritura, quienes promueven en los y las estudiantes un dominio progresivo y una vinculación de la teoría y la práctica para que puedan atender las problemáticas que enfrentan las diferentes personas de la comunidad respecto a la enseñanza y la promoción de la lectura y la escritura.

**Palabras clave: Desarrollo de competencias, docentes, educación y sociedad, estudiantes, formación académica**

## **Semblanza de los participantes en el simposio**

### **COORDINADORA. HILDA PAREDES DÁVILA**

Pertenece a la Facultad de Psicología de la UNAM desde 1994; es docente del Posgrado y forma parte del Padrón de Tutores del Programa de Maestría en Psicología. Ha colaborado y dirigido proyectos de investigación sobre diversos temas, entre los que se destacan los procesos de lectura, escritura y matemáticas y el proceso de formación profesional de estudiantes de psicología, difundiendo los resultados de las investigaciones en eventos nacionales e internacionales. Es responsable de la Sala de Lectura del Centro Comunitario "Dr. Julián MacGregor y Sánchez Navarro", la cual se estableció en 2004.

### **MARTHA BEATRIZ SOTO MARTÍNEZ**

Licenciada en psicología con maestría en psicología educativa, por la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ); tiene un master en libros para niños y jóvenes por la Universidad Autónoma de Barcelona. Profesora investigadora de la UAQ. Ha coordinado varios proyectos, entre los que se encuentran: "La lectura: un asunto de familia" y "Leyendo con los más pequeños". Actualmente, coordinadora de la Biblioteca Infantil Universitaria BIUAQ; es responsable del proyecto "Acariciando con palabras". Capacitadora en el Programa Nacional de Salas de Lectura. Ha participado en la preselección de libros de bibliotecas escolares y de aula en nivel preescolar.

### **MARÍA DEL SOL ZAMORA CÁRDENAS**

Psicóloga Educativa por la UAQ. Estudiante de la Maestría en Educación con acentuación en Desarrollo Cognitivo en el ITESM. Coordinadora de actividades de fomento a la lectura en la UAQ



desde 2008 y en BIUAQ SJR desde 2013. Mención honorífica en el concurso México lee 2010. Beneficiaria del programa de fomento a proyectos y coinversiones culturales FONCA/CONACULTA 2011. Beneficiaria de apoyos estatales y municipales para proyectos culturales en San Juan del Río, Querétaro 2013. Conductora del programa de radio por internet LIBREando en el mundo de los niños desde noviembre 2015.

### **HILDA PAREDES DÁVILA**

Pertenece a la Facultad de Psicología de la UNAM desde 1994; es docente del Posgrado y forma parte del Padrón de Tutores del Programa de Maestría en Psicología. Ha colaborado y dirigido proyectos de investigación sobre diversos temas, entre los que se destacan los procesos de lectura, escritura y matemáticas y el proceso de formación profesional de estudiantes de psicología, difundiendo los resultados de las investigaciones en eventos nacionales e internacionales. Es responsable de la Sala de Lectura del Centro Comunitario "Dr. Julián MacGregor y Sánchez Navarro", la cual se estableció en 2004.



# TEXTOS DEL SIMPOSIO

## LA BIBLIOTECA INFANTIL DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO: UN ESPACIO DE FORMACIÓN PARA LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS

*“¿Por qué les leemos a los niños? ¿Por qué gastamos una enorme energía humana y económica alrededor del acto de leerles? Nosotros no leemos textos a los niños para que se conviertan en grandes lectores, sino porque sabemos que esas lecturas les permiten ubicar algo fundamental para ellos: el descubrimiento de que los textos son cosas que tienen un sentido, una cantidad de sentidos, y que cada sujeto debe trabajar un poco para llegar a construir el sentido en su espíritu”.*

*Evelio Cabrejo*

El trabajo que como docentes de la Facultad de Psicología, desempeñamos nos ha llevado a analizar algunas de las problemáticas por las que atraviesa la educación en nuestro estado, por lo que, una de nuestras preocupaciones ha sido la de trabajar directamente con las poblaciones que lo necesitan. Aunado a esta preocupación, la Universidad Autónoma de Querétaro, en su Manual de Organización, nos dice que su Misión es, “*que la formación de profesionales corresponda a las necesidades de la sociedad; desarrollar investigación humanística y científica, tanto básica como aplicada, atendiendo primordialmente a los problemas estatales, regionales, así como a los nacionales y en relación con las condiciones del desenvolvimiento científico e histórico. Crear, preservar y difundir la cultura, así como la divulgación del conocimiento; ser agente de cambio y promotor social a través de sus tareas sustantivas*” (artículo 6°, Ley Orgánica). (pág. 6)

Partiendo de lo establecido en la Misión de nuestra alma mater, una responsabilidad que como docentes tenemos no sólo es la formación académica de nuestros estudiantes dentro del aula, sino también su desenvolvimiento en actividades reales que les lleven a poner en práctica lo revisado en clases.

Considerando lo anterior, en el año 2002 la Mtra. Beatriz Soto, propone un proyecto de intervención comunitaria llamado, “La lectura: un asunto de familia”, en donde en sus inicios trabajó con madres e hijos que participaban en el programa de Educación Inicial en su modalidad no escolarizada. La decisión de trabajar con esta población surgió a partir del contacto que tuvo como capacitadora del programa antes mencionado y su contacto directo con la experiencia de las promotoras del Consejo Nacional de Fomento Educativo (Conafe), que llevaban a cabo el trabajo con las madres y niños pequeños.

En México, la Educación Inicial proporciona atención y educación a niños de 45 días a 3 años (en el 2002 atendía a niños hasta los 4 años). Busca favorecer y estimular el desarrollo de sus

habilidades y destrezas, afectivas, sociales y cognitivas, además orienta y promueve la responsabilidad y participación de la familia en el proceso educativo.

El trabajo se realizó con las madres y bebés de las colonias Venceremos y Tierra y Libertad del municipio de Corregidora y consistió en leer con las mamás y sus bebés 15 minutos antes de iniciar la sesión, así como llevar libros para exploración libre. Al terminar la sesión de lectura, la promotora comunitaria continuaba con la actividad planeada para ese día. Con el paso de las sesiones, las madres solicitaron más tiempo de lectura, por lo que fue necesario destinar otro día y horario para poder llevarla a cabo, y se pasó de una sesión de 15 minutos a 60 y algunos días de hasta 2 horas.

En el 2003 se participó en la convocatoria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA), en la modalidad de coinversión (FONCA-UAQ) con el proyecto: "Leyendo con los más pequeños", obteniendo un apoyo económico que permitió la compra de libros, material didáctico, papelería, guñoles y becas para estudiantes. Por otra parte la universidad proporcionó el transporte para poder acercarnos a comunidades más alejadas (Delegación Santa Rosa Jáuregui, en donde se trabajó con las comunidades de Pie de Gallo y Cerro Colorado).

El trabajo se inició con apoyo de 10 estudiantes becados por un año, a los cuales se fueron sumando otros que no recibían beca y que colaboraban voluntariamente. Un dato interesante es que los 10 estudiantes becados decidieron dividir sus becas para que los compañeros que se incorporaban y no contaban con ella también recibieran una compensación.

El trabajo se prolongó por 6 años, lo que nos llevó también a colaborar con niños más grandes en escuelas públicas y privadas, el centro de atención múltiple CAM Tonalli, que atiende a niños con necesidades educativas especiales, el Centro de Día Njhöya que atiende a niños en situación de calle que se encuentran en edad de cursar la educación básica y el hospital de especialidades del niño y la mujer.

A partir del 2004 el promedio de estudiantes que colaboraron en el proyecto por semestre variaba entre 15 y 20, participando las facultades de: Psicología (área educativa y social), Bella Artes y Lenguas y Letras.

A finales del 2008 y debido a recortes en el presupuesto en la universidad, se dejó de asistir a las comunidades, por lo que en el 2009, se buscó la oportunidad de contar con un espacio para instalar la primera Biblioteca Infantil Universitaria. Se ubicó un lugar y se hizo una propuesta con el apoyo de la Dra. Gabriela Calderón a la Secretaría Particular de Rectoría. El 21 de mayo del 2010 abre por primera vez sus puertas al público en general.

Actualmente, a 15 años de iniciado el trabajo, de los cuales 7 años han estado centrados en la biblioteca infantil universitaria (BIUAQ), contamos con 3 BIUAQ, (Querétaro, San Juan del Río y Cadereyta). Cada biblioteca tiene a una responsable que se encarga de elaborar su programa de trabajo, así como gestionar recursos para su funcionamiento, la coordinación general está a cargo

de la Mtra. Beatriz Soto, quien da seguimiento a lo que sucede en cada una de las BIUAQ, así como gestiona recursos para las 3 sedes y es responsable de BIUAQ Querétaro.

De aquí en adelante hablaremos específicamente del trabajo realizado por los colaboradores que trabajan en las instalaciones de la biblioteca infantil en el campus Querétaro, ubicado en el Cerro de las Campanas y el proyecto “Acariciando con palabras”, que nace de la colaboración con las promotoras voluntarias del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) y la Unidad Médica de Atención Ambulatoria (UMAA) y el patronato del Hospital de Especialidades del Niño y la Mujer (HENM).

### ¿Por qué leer con los más pequeños?

Marie Bonaffé quien en 1982 fundó, junto a René Diatkine, ACCES (Acciones Culturales Contra la Segregación y la Exclusión), un organismo pionero en el acercamiento a los libros en la primera infancia, nos dice que, *“el fracaso escolar y la marginación social que resulta de éste no son simples “fatalidades del destino” o anomalías genéticas, sino el producto de las carencias tanto cuantitativas como cualitativas de las expresiones del lenguaje en el ambiente que rodea a los niños durante sus primeros años de vida”* (Bonaffé, 2004). Por lo que nuestro principal objetivo es trabajar con bebés, niños pequeños y sus familias, ya que todo profesional que esté relacionado con educación en primera infancia, necesita conocer, analizar y desarrollar programas que permitan que las brechas de desigualdad entre los niños cada vez sean menores, creando ambientes que favorezcan su desarrollo integral.

Porque así como nos dan de comer, nos deberían de “dar de leer” como lo menciona Yolanda Reyes (2002). Porque la simple acción de leer y acompañar desde la primera infancia, puede ayudar a construir un mundo más equitativo y brindar a todos las mismas oportunidades de acceso al conocimiento, el derecho a las caricias y a la expresión desde el comienzo de la vida.

Las bibliotecas para bebés, nos dice María Emilia López, *“son propuestas integrales porque en la vida de los bebés y los niños pequeños el juego, el aprendizaje, la creatividad y el desarrollo evolutivo están íntimamente relacionados, apuntalándose mutuamente todo el tiempo. Si nos ponemos a observar en qué invierten su tiempo los bebés, rápidamente nos damos cuenta de que casi toda su vigilia transcurre en plena exploración, tanto sobre los objetos, como sobre las personas que lo acompañan, sobre su propio cuerpo, sobre el espacio y los estímulos del ambiente que habita. Ese impulso, esa búsqueda, esos gestos espontáneos están cargados de inquietud epistemológica, pero también de ese “porque sí” propio del juego, de esa repetición ligada al placer por su hacer, de cierto devaneo, de esas imágenes construidas desde la fantasía. En ese sentido, podríamos decir que las bibliotecas para bebés son a la vez espacios de juego, de aprendizaje, y fundamentalmente espacios artísticos. Tal vez este sea el aspecto más importante de destacar: apartándonos de la falsa dicotomía juego vs aprendizaje, las bibliotecas para bebés ofrecen*

*fundamentalmente un campo para la experiencia del arte. Y el arte y el juego, en la primera infancia, están fuertemente imbricados” (López, 2008, p. 2).*

Partiendo de esta idea, es necesario mirar a las bibliotecas para los más pequeños no como espacios en los que únicamente se va para aprender “algo”, sino en espacios en donde a partir del juego, la palabra, la música, la lectura, el arte, el acompañamiento, el bebé puede apropiarse del mundo, puede imaginar, crear, hablar y construirse. Como adultos, es necesario que se tenga una “mirada conjunta”, esa posibilidad de que dos sujetos diferentes miren en la misma dirección hacia un tercero y que ese tercero entre otras cosas puede ser un libro.

### **¿Por qué leer en hospitales?**

Los niños (jóvenes y adultos) que están atravesando por una situación difícil, como lo es el de encontrarse vulnerables por estar enfermos, viven momentos no sólo de dolor físico por los tratamientos a los que son sometidos, también experimentan ansiedad y tristeza que los puede llevar a deprimirse, por encontrarse en un lugar que no es su casa, alejado de sus seres queridos y amigos. Ante esta situación, sabemos que las palabras, transmiten afectos, reconfortan, por lo que al acercarnos a los niños a través de leer o escuchar historias, se pueden sentir acompañados y en las historias encontrar un poco de alivio. Luz Chapela en relación a la palabra dice que: *“para existir, la palabra necesita ser dicha con otros y frente a otros, porque la palabra aparece y cobra formas, texturas y sentidos únicamente cuando es leída; es decir, es significada”*. (Chapela, 2010, p. 25).

Paco Abril (2002) narrador oral, considera que al leer en voz alta a un niño, se le están ofreciendo nueve dones que le permitirán entrar y salir de las historias, teniendo como mediador al adulto, los dones que se ofrecen son: “el don del afecto, del acercamiento a la realidad, de la fuga, del consuelo, de la palabra, de la identificación, del deseo lector, del conocimiento y el don de la imaginación”. Estos dones son una forma de “decir, sin decir” a los niños (jóvenes y adultos) lo importante que son para nosotros, te leo este cuento, te cuento esta historia, porque te considero, porque te valoro, porque te tengo en cuenta, es decir porque te quiero.

Finalmente, Michéle Petit quien ha trabajado con poblaciones en situaciones vulnerables, nos dice que, *“Una de las mayores angustias humanas es la de ser caos, fragmentos, cuerpos divididos, de perder el sentimiento de continuidad, de unidades. Uno de los factores por los cuales la lectura es reparadora es que facilita el sentimiento de continuidades, el relato. Una historia tiene un principio, un desarrollo y un fin; permite dar una unión a algo, Y, a veces, escuchando una historia, el caos del mundo interior se apacigua y por el orden secreto que emana de la obra, el interior podría ponerse también en orden. El mismo objeto libro -hojas pegadas reunidas- da la imagen de un mundo reunido”* (Petit, 2010, p. 1)

Partiendo de los trabajos y reflexiones hechas por los autores citados anteriormente, es que consideramos, que el trabajo que se realiza en el hospital ayuda a “reparar” de alguna forma, la situación complicada por la que atraviesan los niños y adultos que están pasando por algún

tratamiento médico especializado (cirugía, quimioterapia, diálisis, hemodiálisis, etc.). “Acariciando con palabras”, es el nombre que se le ha asignado al proyecto, ya que su objetivo principal es ese, el de acariciar con historias, relatos, canciones.

## ¿Cómo participan los estudiantes universitarios en BIUAQ?

El trabajo no ha sido fácil, hemos tenido que lidiar con algunos prejuicios, tanto de profesores como de estudiantes, comentarios como: ¿qué van a hacer en la biblioteca infantil estudiantes universitarios? Lo que hacen es “entretener a los niños”, “les leen cuentitos”, “hacen dibujitos”, entre otros, así como la falta de un recurso destinado específicamente por parte de la universidad para el trabajo en la biblioteca infantil.

Han colaborado estudiantes de las facultades de Bellas Artes, Ciencias Naturales, Lenguas y Letras y Psicología. Actualmente contamos sólo con la colaboración de estudiantes de psicología del área básica, área educativa y área clínica, así como estudiantes de la Universidad Pedagógica Nacional.

El trabajo se ha diversificado y ya no sólo prestamos servicio a bebés y niños pequeños, actualmente se atiende a niños de 45 días a 12 años, así como a todo aquel que quiera visitar la biblioteca (estudiantes universitarios, maestras de educación básica, estudiantes de diseño gráfico, adultos mayores, padres de familia).

El 80% de los estudiantes que colaboran en BIUAQ son voluntarios y el 20% es prestador de servicio social o recibe una beca de apoyo.

## Espacios de intervención

Los espacios de intervención como lo mencionamos anteriormente se han diversificado, por lo que se presta servicio en las instalaciones de BIUAQ, en dos turnos: matutino de 9 a 12 hrs. y vespertino de 16 a 19 hrs. y los sábados de 10 a 14 hrs. Del 2014 a la fecha colaboramos con las voluntarias del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) en el área de hospitalización de la clínica 13 en Querétaro Centro.

De junio del 2016 a la fecha colaboramos también con el Hospital de Especialidades del Niño y la Mujer (HENM) en conjunto con la Lic. Lourdes Avedillo psicóloga de la institución y el patronato.

De enero del 2017 a la fecha asistimos a leer con jóvenes y adultos que se encuentran en tratamiento oncológico en la Unidad Médica de Atención Ambulatoria (UMAA). Así como también se ha implementado el préstamo de libros a familiares que acompañan a los pacientes. En la tabla 1 se muestra la población atendida actualmente y los estudiantes en activo.

## BIUAQ como espacio de formación

Los estudiantes que colaboran en cualquiera de los espacios en los que la biblioteca infantil presta sus servicios, ingresan al programa por varias razones, algunos por curiosidad, otros como requisito de alguna materia que les pide horas de práctica y los menos, como prestadores de servicio social. Lo que ocurre con los estudiantes durante los primeros meses, es que empiezan muchos de ellos a descubrirse como lectores, ya que una de las primeras actividades que se les asigna es la de que conozcan el acervo con el que contamos. A la par, se organizan sesiones de capacitación que incluyen: pláticas sobre la importancia de leer a los más pequeños, etapas lectoras, lectura en voz alta, talleres de creatividad y para los estudiantes que colaboran en hospitales, taller de tanatología y pláticas sobre medidas de seguridad hospitalaria.

Desde hace 6 años participamos en la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (Filij) como talleristas en la bebeteca, lo que también se ha convertido para los estudiantes un espacio de formación y de poner en práctica lo que realizan en BIUAQ. Hemos sido invitados a diversos encuentros, festivales, congresos que han permitido que los estudiantes también se enfrenten a diferentes públicos, lo que los ha llevado a desarrollar habilidades en manejo de grupos.

## ¿Qué dicen los estudiantes en relación a su experiencia de colaborar en BIUAQ?

A continuación mostramos algunas reflexiones que los estudiantes nos han compartido sobre lo que para ellos significa colaborar en BIUAQ.

En el aspecto de relaciones interpersonales, así como en su desarrollo personal nos comentan:

*“BIUAQ para mí, **representa el fortalecimiento de amistad con mis compañeros voluntarios, el espacio para conocer a estudiantes de otros semestres y reconocernos como iguales ante una misma labor que nos apasiona; personalmente es el lugar donde encontré aquello que dio sustento a mi vida en la facultad, es por BIUAQ que me quedé y no desistí el dejar mi carrera.**”* (Axel, 5º semestre del área clínica).

*“En lo personal **es un lugar en donde me puedo desenvolver con toda libertad, donde he aprendido que los niños y los cuentos son dos cosas muy importantes en mi vida ...**”.* (Brenda, 7º semestre área clínica colabora desde hace 2 años en el proyecto).

*“Como persona siento que he crecido, que he madurado y que he encontrado la unión de mi vocación y de mi profesión. **Dentro de poco terminaré mi carrera y hoy puedo decir que lo más enriquecedor de esta, ha sido pasar por el proyecto de BIUAQ.**”* (Valeria, 7º semestre área clínica, colabora desde hace 3 años en BIUAQ).

*“Entre a este maravilloso proyecto hace menos de un año y la verdad es que a nivel personal ha significado mucho en el sentido de que **me he vuelto una persona más sociable, menos insegura** ante ciertas situaciones, por ende me siento confiada a tomar decisiones algo que antes me costaba mucho ...”.* (Fernanda 1er semestre área básica)

En los comentarios hechos por los estudiantes podemos observar que el proyecto los ha llevado a nivel personal a trabajar con sus inseguridades, a encontrar sentido a la carrera y a relacionarse mejor con sus compañeros. El sinsentido que tal vez puedan experimentar algunos estudiantes en el transcurso de la carrera, tal vez se deba a que no comprueban o debaten sobre lo revisado en la teoría, por lo que espacios como BIUAQ pueden ser una posibilidad de aprendizaje desde la práctica.

En relación al impacto que ha tenido en su formación académica nos comparten lo siguiente:

*“Estar involucrada en el proyecto me ha hecho una persona más sensible con el otro, también es hacerme cargo de muchas responsabilidades; porque cuando se lee se tocan fibras emocionales en aquel que te escucha. Por lo tanto **hay una labor más allá de estar**. ... Es increíble como uno llega a los lugares sin pensar que ahí es tu lugar.”* (Fanny, 5º semestre, área educativa, colabora en la biblioteca).

*“En lo académico, se han abierto nuevos panoramas y roto paradigmas que tenía y por supuesto **me he llenado de conocimiento, experiencias que me han ayudado a seguir día a día** ...”* (Fernanda, 1er semestre, área básica, colabora en hospital).

*“A nivel académico, ha sido un espacio donde me he desarrollado como estudiante, he conocido mis capacidades y desarrollado habilidades que en mi práctica profesional me han ayudado a ser mejor psicóloga, **ayudo en definir en que dirección llevar mi formación y reconocer que no por ser del área clínica no se puede aportar al proyecto**”.* (Brenda 7º semestre área clínica, colabora en hospital).

*“También mi experiencia está llena de momentos invaluables, como el poder participar en distintas actividades relacionadas con la lectura, participación en ferias, talleres y dentro de la misma biblioteca..”* (Fanny 5º semestre área educativa, trabajo en la biblioteca).

El proyecto ha ayudado a romper ciertos estigmas que se tienen en relación al trabajo con niños pequeños y en hospitales; a no sólo considerar que es un campo de intervención para los psicólogos educativos, sino que para el área clínica también ofrece la posibilidad de trabajar. Por lo que apostamos a seguir abriendo espacios como los que propone el proyecto de la Biblioteca Infantil Universitaria, extendiendo la invitación a otras facultades en la medida de lo posible para hacer un trabajo interdisciplinario. Consideramos que entre más herramientas les proporcionemos a nuestros estudiantes, mejores profesionistas tendremos ofreciendo servicios en donde la psicología no sólo será para interpretar sino también para transformar como lo dice el lema de nuestra facultad.

Para terminar citaremos a Michél Petit quien nos dice que, “*Por medio de la literatura participamos en situaciones imaginarias, vemos a los personajes experimentado crisis, nos exploramos a nosotros mismo y al mundo que nos rodea.... La capacidad de sentir compasión o de identificarnos con las experiencias de los demás es uno de los más preciados atributos humanos... La literatura proporciona un vivir a través no solamente un conocer sobre*” (2002, p. 64-65).

## Referencias

- Abril, P. (2002). La literatura Infantil desde antes de la cuna. En *Lecturas sobre lectura*. México: Conaculta.
- Bonaffé, M. (2000). Poner al bebé en el centro. En: *Espacios para la lectura*. 4, Año II No. Fondo de Cultura Económica.
- Cabrejo, E. (2010). Música de la lengua, literatura y organización psíquica del bebé. En: Tomo II del Seminario Internacional de Fomento a la lectura. México: Dirección General de Publicaciones Conaculta.
- Chapela, L. (2010). *Dime diré y dirás. Los menores de siete años como lectores y autores*. México: SM.
- López, María Emilia. <http://www.derecho.uba.ar/extension/archivos-jardin/JMD-BIBLIOTECAS-PARA-BEBES-literatura-que-se-acuna.pdf>
- Manual de Organización, UAQ. [http://transparencia.uaq.mx/normatividad/manual\\_organizacion.pdf](http://transparencia.uaq.mx/normatividad/manual_organizacion.pdf)
- Petit, M. (2001). *Lecturas: Del espacio íntimo al espacio público*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Petit, Michéle (2010) [http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2009/06/29/\\_-01948893.htm](http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2009/06/29/_-01948893.htm)
- Reyes, Y. (2002). Yo no leo, alguien me lee... escribe y descifra en mí. En: *Lecturas sobre lectura*. México: Conaculta.

**Tabla 1**

Lugar	Edad de la población atendida	Estudiantes Colaboradores	Personas atendidas en promedio por semana
BIUAQ matutino	Bebés de 3 meses a niños de 12 años	6	6 a 10 en BIUAQ 30 niños cuando se va a escuelas
BIUAQ vespertino	Bebés de 3 meses a niños de 12 años	12	Entre 15 y 20 niños



BIUAQ sabatino	Bebés de 3 meses a 8 años	6	Entre 8 y 12 niños con sus papás o abuelitos.
IMSS pediatría Matutino y vespertino	Bebés a jóvenes de 17 años	25	Entre 25 y 30 niños por turno
HENM	Bebés a jóvenes de 17 años	11	Entre 30 y 35 niños.
UMAA	Jóvenes, adultos y adultos mayores	5	14 por semana

# BIBLIOTECA INFANTIL UNIVERSITARIA: FORMANDO LECTORES Y MEDIADORES UNIVERSITARIOS PARA LA PROMOCIÓN DE LECTURA EN LA COMUNIDAD DE SAN JUAN DEL RÍO, QUERÉTARO

## Introducción

Las carreras de humanidades y ciencias sociales algunas veces pueden dejar las prácticas profesionales para los últimos semestres. Muchos estudiantes sienten que les falta más contacto con situaciones reales que contribuyan a su formación, espacios donde aterrizar las teorías que se ven en aula, tener modelos profesionales en acción con quienes hacer equipo para resolver problemas en una población determinada en sus contextos cotidianos e inmediatos.

El aprendizaje situado, desde un enfoque vigotskiano, plantea la importancia de reconocer que todo conocimiento forma parte y es producto de un actividad, contexto y cultura, por lo tanto en la escuela, aprender y hacer son acciones inseparables. Cuando la educación superior no brinda la posibilidad de hacer prácticas educativas auténticas, coherentes y significativas, los alumnos pierden interés, las tareas pierden sentido y aplicabilidad por lo que se les dificulta transferir y generalizar lo que aprenden (Díaz Barriga, 2003).

La Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), como universidad pública en su compromiso por retribuir a la comunidad los recursos con los que es favorecida para su subsistencia, crea programas para atender diferentes demandas al mismo tiempo que impulsa la responsabilidad social en sus estudiantes.

La Biblioteca Infantil Universitaria de la UAQ (BIUAQ), como proyecto de vinculación social, tiene por objetivo realizar actividades de promoción de la lectura con diferentes poblaciones pero especialmente con niños menores de 12 años, al mismo tiempo que contribuye a la formación de estudiantes universitarios sirviendo de espacio de profesionalización en un sentido ético, crítico y creativo para accionar en ambientes reales desde los primeros semestres de sus carreras.

En el campus San Juan del Río de la UAQ (UAQ-SJR) contamos con un subprograma dentro de BIUAQ llamado LIBREando en el Mundo de los Niños que ha ido generando diferentes acciones específicas para la población de éste municipio y de otros circundantes, principalmente Tequisquiapan y Pedro Escobedo.

Actualmente este programa cuenta con 35 personas que realizan actividades de animación en distintos rubros y modalidades, que más adelante se describirán. Aunque la mayoría suelen ser alumnos de la facultad de psicología UAQ-SJR, se ha trabajado con estudiantes de pedagogía y psicología de otras escuelas, y estudiantes de Bellas Artes de la UAQ.

BIUAQ San Juan inicia actividades en enero del 2013, sin embargo, ya trabajaba de manera itinerante desde agosto de 2008, por lo que en este tiempo se ha logrado desarrollar un protocolo de inserción al programa para los estudiantes. A partir de la observación empírica y de la recolección de datos en diarios, cuestionarios y entrevistas, se encontró que se interviene a dos niveles sobre los estudiantes: convertirlos en lectores y convertirlos en mediadores, ambas acciones contribuyen a su formación personal y profesional de manera importante.

En los siguientes apartados desarrollaremos cómo la participación en BIUAQ propicia que los universitarios se vuelvan lectores más autónomos y mediadores críticos y creativos. Además explicaremos el procedimiento llevado a cabo para conformar el “Equipo BIUAQ” en el campus San Juan del Río, y las actividades que los integrantes llevan a cabo.

## Antecedentes

Si los alumnos llegan a las aulas universitarias sin las competencias cognitivas necesarias para el aprendizaje (Hernández, 1998) éste no puede ser significativo (Ausubel, Novak y Hanesian, 1983), y las únicas estrategias que se utilizan son las de repaso que generan un procesamiento superficial (Mayer y Pozo 1990 citado por Hernández, 1998). Por ello, cualquier tarea que requiera autonomía o mayor nivel de elaboración se logra con dificultad o sólo parcialmente.

Howard Gardner (2001) hace referencia a la escasa comprensión de la mayoría de los estudiantes en la mayoría de los centros, aún los estudiantes universitarios que ostentan mejores notas no son capaces de aplicar los conocimientos que se supone ya dominan y no pueden sacarlos a un contexto distinto al aula.

Las habilidades que debe tener un estudiante de psicología de acuerdo al perfil de ingreso de la UAQ y a la perspectiva de algunos docentes de la facultad son las relacionadas al lenguaje, que incluyen lectura, expresión oral y escrita. Habilidades de análisis y pensamiento crítico y creativo, sensibilidad ante las problemáticas sociales, disposición, ética, responsabilidad y disciplina.

Se preguntó a los profesores de la carrera de psicología de la UAQ-SJR si consideran que los alumnos al ingresar cuentan con esas habilidades, en una escala de Likert (1 – 5) el promedio fue 2.6.

## Convertir universitarios en lectores autónomos

Aunque los estudiantes de psicología se ven obligados a leer muchos textos académicos, muchas veces no son lectores autónomos, que comprendan el sentido de lo que leen, extraigan las ideas principales, posean estrategias de análisis y síntesis, o que utilicen pensamiento crítico ante los documentos revisados.

Les hemos preguntado mediante un cuestionario a los alumnos de nuevo ingreso a la facultad generación 2017-1 si se consideran lectores, la mayoría reconoció que no termina sus lecturas académicas, que les gusta leer aunque no siempre comprenden lo que leen, pero que no tienen tiempo por lo que no suelen leer más de un libro al año.

A partir de que los estudiantes integran el “Equipo BIUAQ” van pasando por las diferentes etapas lectoras que enuncia Yolanda Reyes (2014) si bien esta autora describe las etapas para los primeros años de vida, hemos observado ciertas características de ellas en los estudiantes que colaboran en BIUAQ:

1. *“Yo no leo, alguien me lee, me descifra y escribe en mí”*. A pesar de tratarse de personas adultas, comienzan conociendo libros álbum, sin texto o con muy poco, leyendo imágenes y texturas, haciendo contacto emocional con el objeto libro y las historias que cuenta, escuchando lecturas en voz alta, recibiendo recomendaciones de parte de los miembros más antiguos (incluso de los niños con los que empiezan a interactuar dentro del espacio bibliotecario). Explorando libremente el acervo, descubriendo lo que llama su atención.

2. *“Yo empiezo a leer con otros”*. Se llega rápidamente a esta etapa, muchas veces se realiza a la par que la anterior, debido a que se trata de personas alfabetizadas, en esta etapa los estudiantes leen junto con los niños, con otros mediadores, entre ellos, comentan las lecturas, las comparten y empiezan a formar o reafirmar gustos por ciertos géneros. Comienzan a leer libros con temáticas difíciles como la muerte, la homosexualidad, la migración, cuestionan si son temas para libros infantiles, hacen indagaciones e hipótesis. Leen libros cortos con más texto y empiezan a tener opiniones sobre los que les gustan y los que no les gustan; suelen solicitar préstamo de libros en vacaciones.

3. *“Lector autónomo”*. El tiempo que tardan en llegar a esta etapa es variable, a algunos les toma varios meses, a otros inclusive, años, sin embargo, hemos notado que muchas veces cuando encuentran un libro que se convierte en “el libro” quedan atrapados en el mundo de la lectura de manera más estable, inician la búsqueda de otros libros de ese género, temática o autor, comienzan sus propias colecciones literarias, solicitan préstamo de ejemplares todo el semestre, utilizan referencias de libros infantiles y juveniles como parte de sus actividades académicas (de apoyo en una exposición, citándolos en un trabajo, contraponiendo en un ensayo lo vivido por un personaje con alguna teoría o postulado de la psicología).

## **Convertir universitarios en mediadores**

A la par que los integrantes del Equipo BIUAQ se van convirtiendo en lectores, también se van formando para hacer mediación entre el libro y los lectores.

Para Teresa Colomer (2005) la animación a la lectura es la intervención de los adultos que “presentan” los libros a los niños. La mediación voluntaria desde el Programa Nacional Salas de Lectura consiste en preparar y delimitar un espacio, seleccionar acervos, junto con usuarios acordar reglas para el uso de los mismos, acompañar a los lectores en sus procesos, invitarlos a leer, conversar sobre lo leído en común, estimular la creación derivada, llevar bitácoras y otros registros, gestionar la presencia de invitados y coordinar préstamo de libros (Chapela, 2012).

Para que los alumnos logren esto, reciben formación directa y formal por medio de un programa de capacitación, e indirecta observando a los mediadores con más experiencia, mientras ellos realizan actividades que paulatinamente se complejizan y aumentan en grado de responsabilidad.

Aproximadamente un año dura la formación básica de mediadores, quienes permanecen más tiempo en el equipo de colaboradores, logran niveles de dominio y autonomía que los ha llevado a ser autogestores de actividades de promoción de la lectura no sólo al interior de BIUAQ sino en sus comunidades, escuelas u otros espacios públicos, desarrollando ellos mismos las planeaciones y programaciones, buscando recursos, planteando objetivos y evaluándolos.

## **Biblioteca Infantil Universitaria un programa profesionalizante.**

La BIUAQ a partir del programa LIBREando en el Mundo de los Niños tiene como meta brindar un espacio de libertad y convivencia para que niños, niñas, jóvenes y sus familias, puedan acercarse a la lectura y escritura de una manera grata y positiva, desarrollando sus capacidades humanas (cognitivas, emocionales y sociales) a través del encuentro con libros, textos y actividades que lo potencialicen.

Por ello nos parece muy importante contar con un *espacio físico* acogedor, bien iluminado y bien estructurado, esto se consigue a partir de la colaboración de todo el equipo, que se apropia de él y contribuye con ideas para mejorarlo y hacerlo más funcional y confortable.

Una parte esencial es el *acervo bibliográfico* que está muy cuidado, buscamos libros de buena calidad y variados en tanto géneros, formatos, autores, pero siempre que sean un reto intelectual para los niños, procuramos que no sean libros comerciales. Los integrantes del equipo BIUAQ, como mencionábamos anteriormente, deberán conocer el acervo para posteriormente compartirlo y recomendarlo con los usuarios.

El *ambiente* debe ser armónico, y si bien las actividades se desarrollan con mucha libertad, existe un reglamento corto pero preciso para lograr una convivencia de colaboración y respeto, de participación y escucha entre los asistentes a los diferentes talleres.

La implementación de *actividades* por parte de las coordinadoras y su equipo de apoyo es generar conversación (charla literaria), creación derivada, impulsar una cultura ecológica y de no desperdicio.

Para lograr todo lo anterior los estudiantes deben ser capaces de tener un sentido de identidad con el proyecto, tener una responsabilidad con la población, realizar acciones en un contexto real, desarrollar planes de trabajo y aplicarlos, sin perder de vista los objetivos del programa.

En este caso no se trata de una simulación de prácticas o actividades que realiza un psicólogo, es en sí misma una práctica en un contexto significativo, enfrentándose a problemas y situaciones reales, con una guía y acompañamiento, que cada vez va siendo menor, este tutelaje promueve reflexiones en la acción, uso de estrategias adaptativas y transferibles a otras situaciones. No basta el conocimiento adquirido en el aula para formar profesionales, pues no es un tema de cantidad sino de cualidad, un profesionista requiere un conocimiento no sólo amplio y profundo, sino dinámico, autorregulado, reflexivo y estratégico (Díaz Barriga, 2003) las experiencias tempranas durante su carrera (desde el primer año en la facultad) lo propician.

## Paso a paso

Para que los alumnos de la facultad de psicología o de otras facultades, incluso universidades distintas a la UAQ, se integren al Equipo BIUAQ hay una serie de etapas que a continuación se describe a detalle.

- Etapa 1 Conocer el proyecto: Al principio de cada semestre se da a conocer el proyecto por medio de carteles en la facultad, redes sociales, y especialmente con alumnos de primer semestre muchas veces a través de “saloneo” por parte de los estudiantes que ya están en el equipo BIUAQ para invitar a sus compañeros compartiendo sus experiencias. Se convoca a una junta informativa para mostrar el espacio y dar a conocer la información con mayor profundidad.
- Etapa 2 Carta de motivos y entrevista: Si después de recibir la información hay alumnos interesados, se solicita que elaboren una carta de motivos expresando sus razones para ser parte del equipo BIUAQ que deberán entregar en un plazo solicitado. Una vez que se recibe el documento se programa una cita para entrevistarlos, en ella se indaga sobre sus intereses, experiencias previas con niños, su historia lectora, sus intereses profesionales y personales. Se resuelven inquietudes particulares sobre las labores que se realizan en la Biblioteca Infantil.
- Etapa 3 Capacitación: Los candidatos que están interesados en continuar con el proceso reciben un calendario de capacitaciones (son alrededor de 3 talleres, que equivalen a 12 horas de capacitación por semestre). La primer capacitación es introductoria, pero en todas ellas participa el equipo completo, sin importar su antigüedad, pues uno de sus objetivos es establecer encuentros, compartir experiencias y generar las primeras colaboraciones. Estos talleres los puede impartir la coordinadora de BIUAQ SJR, expertos

invitados externos o algún miembro del equipo BIUAQ con mayor experiencia. También se les proporcionan lecturas sobre la mediación, la lectura infantil, desarrollo de la infancia, textos informativos, textos literarios, desarrollo de la creatividad, etc. Estos documentos deberán ser revisados a lo largo del semestre.

- Etapa 4 Observación: Una vez que recibieron su primer capacitación se les asigna un grupo de taller o algunas actividades en las que al principio irán a realizar observación, conocer el acervo y los protocolos de acción dentro de la biblioteca y sus diversos subprogramas.

- Etapa 5 Colaboración: Al cabo de unas semanas, empieza su colaboración directa en los talleres, siempre bajo la tutela de los coordinadores de cada subprograma. Esta es una etapa de aprendizaje en la acción que dura alrededor de un año, donde paulatinamente van logrando más autonomía.

- Etapa 6 Coordinar pequeñas actividades: Los integrantes del equipo empiezan por coordinar pequeñas acciones, primero juegos, canciones, lectura en voz alta y posteriormente, toda una sesión de picnic o de visita en la biblioteca. En estas ocasiones ellos presentan con las coordinadoras su propuesta y se realiza una programación previamente aprobada, esto suele ocurrir al finalizar el primer semestre o durante su segundo semestre de participación en BIUAQ. En sus primeras intervenciones al frente de una actividad, se realiza una retroalimentación posterior inmediata.

- Etapa 7 Diseño e intervención: Alrededor de un año después de su ingreso se les invita a hacer diseño de actividades más independiente, especialmente en actividades comunitarias (fuera de la biblioteca). En las reuniones de planeación y seguimiento son escuchadas sus inquietudes e intereses y de ahí surgen ideas, por ejemplo, para trabajar en una secundaria, en una casa hogar, en un parque de una colonia determinada, etc. Ellos se encargan de poner un objetivo y justificar esta acción, diseñar las actividades que se realizarán y coordinarlas por completo, pueden tener a su cargo estudiantes de nuevo ingreso que van como observadores y colaboradores.

- Etapa 8 Coordinar subprogramas y talleres semestrales: En este caso se hace con los alumnos que tienen interés en llegar a esta etapa y por lo general que ya han pasado por las anteriores teniendo al menos 2 años de antigüedad. Aquí se trata de construir un programa de actividades específicas con duración al menos de un semestre. Este programa se entrega por escrito detallando cronogramas, recursos necesarios y objetivos; se hacen reescrituras para corregirlo y mejorarlo antes de tener el programa definitivo, para ello cuentan con la tutela de la coordinación de BIUAQ SJR. Una vez diseñado y aprobado el programa se aplica quedando ellos como responsables del mismo.

- Etapa 9 Monitoreo y seguimiento: Durante el semestre se tienen proyectadas reuniones de seguimiento para hacer evaluación continua del programa, la población atendida y las situaciones que están enfrentando como mediadores, así como su manera de enfrentarlas. En estas reuniones se considera si hay que realizar ajustes o modificaciones, el tipo de capacitaciones que se están requiriendo ya sea por una necesidad detectada o un interés manifestado. También aquí es donde surgen ideas de nuevas propuestas de talleres, actividades y subprogramas que se puedan aplicar a corto o mediano plazo.
- Etapa 10 Evaluación: Los coordinadores de talleres deben informar lo que ocurre en cada sesión por los diferentes medios de contacto (redes sociales, teléfono, bitácora y/o de manera personal) y hacer un pequeño reporte final acompañado de evidencias y respaldos que permitan evaluar tanto los logros alcanzados en los usuarios como en la formación de los mediadores. Se hace una reunión final para plantear opciones de mejora para próximos semestres, así como las acciones que debemos mantener porque son eficaces.

Las etapas 8 a la 10 se llevan a cabo de manera cotidiana por quienes se encargan de coordinar un taller o subprograma, se hacen de manera circular, es decir, pueden repetirse y realizarse varias veces durante un mismo ciclo escolar.

## Actividades en las que participan los estudiantes

Dado que las actividades de BIUAQ se realizan dentro del Campus San Juan del Río de la UAQ, nos apegamos a sus calendarios, de este modo, nuestras planeaciones de actividades son semestrales. El equipo BIUAQ puede participar en diferentes subprogramas, a través de modalidades diferentes que a continuación describimos:

### I. Modalidad:

- a) **Colaboradores**: Se trata de estudiantes de otras escuelas o egresados, que al no ser alumnos de la UAQ, colaboran con BIUAQ.
- b) **Voluntarios**: Son aquellos alumnos que brindan un servicio voluntario a la biblioteca infantil, suelen ser estudiantes de psicología de la UAQ en sus primeros 5 semestres de carrera, que por cuestiones administrativas no pueden realizar aún práctica o servicio social.
- c) **Prestadores de servicio social**: Se trata de alumnos de la facultad de psicología para los cuales está abierto un programa de servicio social para estudiantes de 6° semestre en adelante. Se solicita mínimo un año de servicio.

d) Practicantes: Son estudiantes que llevan al menos el 50% de sus créditos y muestran interés en realizar una práctica profesional dentro de la biblioteca. Muchos de los colaboradores en esta modalidad primero fueron voluntarios.

e) Realización de investigación: Algunos alumnos tanto de la UAQ (psicología u otras carreras), como de otras escuelas, han mostrado interés en aplicar algún proyecto de investigación con los usuarios de la biblioteca, las puertas del espacio están abiertas para ellos, siempre y cuando sea con orientación de investigación participante, por lo que incluye, con algunas adaptaciones, las etapas mencionadas anteriormente.

## II. Subprogramas

a) Talleres dentro de BIUAQ. Los integrantes del equipo pueden formar parte como observadores, colaboradores o coordinadores de alguna de las siguientes actividades dependiendo de la etapa en la que se encuentren.

a. BBUAQ: Talleres semanales de una hora aproximada de duración para bebés de 3 a 24 meses acompañados de un adulto.

b. Talleres en familia: Talleres semanales de una hora y media de duración para niños de 2 a 4 años acompañados de un adulto. Hay un producto que se presenta al finalizar el taller (libro artesanal, representación escénica, etc.)

c. Talleres iniciales: Talleres semanales de una hora y media de duración para niños de 5 a 7 años. Hay un producto que se presenta al finalizar el taller (libro artesanal, representación escénica, etc.)

d. Talleres para no dejar de leer: Talleres semanales de 2 horas de duración para niños de 8 a 12 años. Hay un producto que se presenta al finalizar el taller (libro artesanal, representación escénica, etc.)

e. Talleres para adolescentes: Talleres semanales de 2 horas de duración para jóvenes de 13 a 17 años. Hay un producto que se presenta al finalizar el taller (libro artesanal, representación escénica, etc.)

f. Talleres para adultos: Talleres semanales de 2 horas de duración para personas mayores de 18 años. Se llevan a cabo con diferentes poblaciones.

g. Talleres para niños y adolescentes con discapacidad intelectual: Talleres semanales de una hora y media de duración.

h. Talleres de formación de mediadores: abiertos al público y profesionistas interesados en convertirse en mediadores desde sus

espacios de trabajo u hogar. Se realizan conforme son solicitados, al menos uno por semestre.

i. Visitas a biblioteca. Se realizan conforme son solicitadas, en ellas se realiza lectura en voz alta, exploración libre del acervo, actividades lúdicas acordes a la edad de los visitantes.

j. Biblioteca entre amigos: BIUAQ abre una tarde a la semana con actividades sin inscripción previa para todas las edades. Los niños que están inscritos a talleres pueden asistir a ella y llevar amigos, vecinos, compañeros de la escuela.

Los talleres del inciso “a” al “g” requieren inscripción previa, y los niños inscritos en ellos, participan durante aproximadamente 20 sesiones.

b) BIUAQ comunitario

a. Picnics en parques o espacios públicos al aire libre (se utilizan manteles a cuadros y canastas con libros para hacer promoción de la lectura)

b. Talleres en escuelas (6-8 sesiones) previa negociación con la institución

c. Pláticas para padres, maestros y mediadores.

d. Visitas a otras instituciones (Casa hogar, DIF, CRI, etc.), una única sesión de compartir lecturas y actividades lúdicas.

e. Colaboración con otros espacios de animación a la lectura (intercambio de acervo, visitas, reuniones, correspondencia).

Una vez que se va a desarrollar un taller el equipo se encarga de las siguientes actividades:

1. Preparación de talleres (planeación, desarrollo de programas, preparación de materiales).

2. Difusión de todas las actividades de BIUAQ: “saloneo” en campus, pegar carteles, repartir volantes, difundir en redes sociales y de boca en boca.

3. Acondicionamiento del espacio.

4. Llenar formatos (bitácoras, hojas de inscripción, control de asistencia, reporte de compra de materiales).

5. Mantenimiento e inventario de acervo y otros materiales.

6. Atención a usuarios. Impartir talleres.

7. Recolección de evidencias (fotografías, cuestionarios, videos, audios).

8. Reportes de actividades.

9. Reuniones periódicas de seguimiento.

10. Asistir a capacitaciones.

11. Clausuras: eventos semestrales de presentación de productos de talleres, gestión de recursos y organización para llevar a cabo actividades culturales como una obra de teatro, concierto, narración oral o presentación de un autor/ilustrador.

## La voz del equipo BIUAQ

A continuación me permito colocar dos testimonios de colaboradoras del equipo BIUAQ recabados en las sesiones de evaluación:

“BIUAQ más que un lugar, es una mirada de cambio social, ya que es un transgresor de la cotidianidad, donde se te brindan herramientas para guiarte de manera profesional y personal, ya que te sensibiliza al arte, la creatividad y la literatura en su más grande expresión. Se vive se interpreta, se construye y se transforman momentos, actos, sentimientos, diálogos de manera inclusiva a un amplio rango de población”.

**María Xareni Calixto Mejía.**

*Estudiante de 5º semestre de psicología social UAQ SJR  
2 años 6 meses en BIUAQ. Coordinadora de BIUAQ Comunitario*

“Formar parte del proyecto LIBREando en el Mundo de los Niños, posteriormente en la Biblioteca Infantil Universitaria, ha sido la experiencia más gratificante que he tenido en la vida, formo parte de este proyecto desde hace más de 6 años, he crecido con él, no sólo ayudó en mi formación como psicóloga, me convirtió en una mediadora de lectura comprometida totalmente con esta maravillosa labor que es el fomento a la lectura... agradezco sobremanera haberme encontrado con este proyecto en el camino”.

**Elizabeth Vázquez Zago**

*Psicóloga Clínica egresada de la UAQ SJR  
6.5 años en BIUAQ. Coordinadora de talleres en familia e iniciales*

A manera de conclusión podríamos decir que los mismos estudiantes se sienten bien de poder hacer prácticas vinculando los contenidos de sus asignaturas en situaciones reales, sintiéndose parte de una comunidad, con responsabilidad profesional, contribuyendo al desarrollo social de la población donde viven y crecen, desarrollando habilidades profesionales y actitud de servicio. De esta manera BIUAQ logra sus objetivos de vinculación Universidad-Sociedad y Contenidos de planes de estudios-Prácticas profesionalizantes.

## Referencias

- Ausubel, D. P., Novak, J. D., & Hanesian, H. (1983). *Psicología educativa. Un punto de vista cognoscitivo*. México: Trillas.
- Chapela, L. (2012). *El tiempo en las Salas de Lectura y la mediación voluntaria*. México: Conaculta.
- Colomer, T. (2005). *Andar entre libros. La lectura literaria en las escuelas*. México: FCE.
- Díaz Barriga Arceo, F. (2003). *Cognición situada y estrategias para el aprendizaje significativo*. REDIE, 5(2), 1-13. Obtenido de <http://redie.ens.uabc.mx/vol5no2/contenido-arceo.html>
- Gardner, H. (2001). *La inteligencia reformulada. Las inteligencias múltiples en el siglo XXI*. España: Paidós.
- Hernández Rojas, G. (1998). *Paradigmas en psicología de la educación*. México: Paidós educador.
- Reyes, Y. (2014). *Secretos que no sabemos que saben*. México: Conaculta

# LA FORMACIÓN PROFESIONAL DE PSICÓLOGOS(AS) EN CONTEXTOS COMUNITARIOS PARA LA PROMOCIÓN DE LA LECTO-ESCRITURA

## Introducción

Los procesos de lectura y escritura se llevan a cabo no solamente en la escuela sino en todos aquellos espacios donde adquieren significados culturales y sociales (Gumperz y Hymes, 1986); por lo tanto, leer y escribir ocurren en la comunidad, donde los lectores pueden observarlas, aprenderlas y emplearlas (Train, 2006); esto es que, en la comunidad existen muchas prácticas sociales de lectura y escritura, a saber: la lectura del billete para pagar el autobús, un mensaje en el celular, una notificación bancaria; en las bardas hay información sobre conciertos, negocios que ofrecen comidas con entrega a domicilio; en las paradas de autobuses hay letreros del transporte público; en los puestos de periódicos hay revistas que las personas hojean o leen los encabezados de los periódicos o simplemente observan las imágenes; en la iglesia hay información relacionada con los santos, hay letreros con información escrita e imágenes sobre horarios de misa, fiesta patronal, rifas, entre otros; en los mercados hay anuncios de los establecimientos, de las ofertas del día, de la calidad de los productos o la escritura de algunas notas o recados de tareas para hacer entre otros (Seda y Vázquez, 2010).

Para fines de este trabajo, se concibe comunidad como una agrupación social de personas; puede ser un pequeño poblado o conglomerado de población, un distrito o municipio delimitado administrativamente dentro de una ciudad, un barrio de la ciudad, o bien, una población marginal en la cual tienen lugar situaciones de posibles aprendizajes (mal denominados informales ya que no están legitimados por una instancia o profesional que los reconozca), donde no existe una mediación pedagógica explícita y que surgen espontáneamente a partir de las relaciones del individuo con su entorno social y cultural; son conocimientos que los sujetos adquieren en situaciones cotidianas que les permiten acceder a otros conocimientos o habilidades; por lo tanto, una comunidad va más allá de solo un espacio físico enmarcado (Seda y Vázquez, 2010).

Además, si consideramos las teorías del aprendizaje, las cuales ponen el acento en el concepto de participación, en el componente situacional del aprendizaje, en la interacción social y la pertenencia a un grupo, aprender a leer y a escribir va más allá de enseñar reglas explícitas, ya que el aprendizaje de la lectura y la escritura es un proceso mental inherente a las personas de cualquier edad, estrato social, que ocurre en diferentes espacios y situaciones en las que se comparte con otros y que evoluciona con la ayuda de los códigos y las tradiciones culturales, por lo que aprender surge directamente del contexto de uso en las actividades de cada comunidad, enmarcadas por la manera

en que los miembros de dicha comunidad ven el mundo (Brown, Collins & Duguid, 1989; Bruner, 1997; Bransford, *et al.*, 2000).

Considerando lo anterior, la comunidad debe responder a la exigencia de crear las mejores condiciones para que cada lector o escritor pueda aprovechar en su beneficio, las inmensas posibilidades de la lectura y la escritura en su desarrollo personal. Al respecto, las bibliotecas, las salas de lectura y los clubes de libros, junto con los editores, los especialistas en cultura escrita y los autores pueden incidir de modo determinante para promover que la lectura y la escritura adquieran utilidad, permanencia y significado en la vida de las personas.

Para lograr incidir en la promoción de la lectura y la escritura se requiere de profesionales autónomos, reflexivos, capaces de integrar las fuentes de conocimiento de los aprendices, sus intereses por alfabetizarse y las prácticas alfabetizadoras de la comunidad para abordar de manera integral las problemáticas que enfrentan las diferentes personas de la comunidad respecto a la promoción de la lectura y la escritura.

Para hacer frente a los requerimientos prácticos en la formación profesional de estudiantes de licenciatura como de posgrado, así como atender las problemáticas de la comunidad respecto a la enseñanza y promoción de la lectura y la escritura, en el Centro Comunitario "Dr. Julián MacGregor y Sánchez Navarro" de la Facultad de Psicología de la UNAM, se desarrolla el programa de la Sala de Lectura.

## **La Formación Profesional de Estudiantes de Psicología en una Sala de Lectura**

La Sala de Lectura se inauguró en mayo del 2004, con el apoyo y registro del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA). Una sala de lectura es un espacio dotado con libros y materiales variados, atractivos y de calidad en donde se fomenta el gusto por la lectura, la escritura y las matemáticas a través de diversas actividades que facilitan que quienes acuden a ella incorporen éstas áreas a su vida diaria. El objetivo principal de la Sala de Lectura es la promoción de la lectura y la escritura mediante la impartición de talleres extra-escolares dirigidos a la comunidad (Paredes, 2014).

La Sala de Lectura tiene como fines: Realizar investigación acerca de los procesos de aprendizaje de la lectura y la escritura en los miembros de la comunidad; fomentar e investigar las interacciones entre los distintos miembros de la comunidad (familias, docentes, estudiantes) respecto a la lectura y la escritura; identificar las fuentes de conocimiento de la lectura y la escritura en la comunidad con la intención de incorporarlos a los programas de promoción; desarrollar competencias profesionales de los alumnos de la Facultad de Psicología de la UNAM.

A lo largo de diez años, la Sala de Lectura ha sido un espacio de formación de los alumnos y alumnas inscritos en las materias del área educativa de la Licenciatura; de estudiantes de primeros semestres participantes en los programas "Acercamiento temprano a la actividad profesional" y "Escenarios Formativos", así como también de alumnos y alumnas que han realizado su servicio social de diversas Facultades de la UNAM y de escuelas incorporadas. De igual forma, la Sala de Lectura fue una de las sedes del proyecto "Puentes para crecer: Bienestar y desarrollo de competencias básicas para niños y niñas de cero a ocho años de edad" financiado por la Fundación van Leer de la Haya, Holanda durante el periodo del 2007 al 2011 y actualmente es una sedes de la Maestría con Residencia en Psicología Escolar denominada "Comunidades de Aprendizaje", a través de la cual se han establecido redes con otros contextos comunitarios como son el Preescolar "Comunidad Educativa Integral Pioneros de la Ajusco, A.C. (CEIPA) y la Escuela Primaria oficial "Liberal", turno matutino y vespertino, la Telesecundaria No. 75 y la Escuela Primaria "Francisco Larroyo".

Cabe señalar que, todos los escenarios se encuentran en colonias consideradas como urbano marginales y comparten las siguientes características (Seda y Vázquez, 2010):

- Habitantes de la zona y migrantes de otros estados: Población originaria de los estados de Oaxaca, Guerrero y Chiapas, principalmente, que se asentó como paracaidistas en las localidades.
- Movimiento de colonias populares de los años 50: Las personas pudieron ocupar y formar las colonias y para asegurar la posesión de los terrenos que se ocuparon asignaron a una colonia el nombre del presidente en curso para dar seguridad y apoyo político.
- Ocupación: Economía informal o comercio pequeño.
- Escolaridad promedio: primaria y secundaria.
- Ingreso promedio mensual: tres mil pesos.
- Organización comunitaria: Organización sin fines de lucro que busca promover valores e intereses de la comunidad, por lo tanto, las acciones se sujetan a todos sus miembros.

De ésta forma, el Programa de la Sala de Lectura ofrece la oportunidad a estudiantes de licenciatura, especializaciones, maestrías, doctorados y servicio social tanto de la Facultad, de otras instancias de la UNAM y de otras universidades incorporadas a la UNAM, de formarse en la promoción de la lectura y la escritura en diversos contextos comunitarios a través de la planeación, diseño, impartición y evaluación de talleres sobre lectura y escritura.

En este programa, la formación de psicólogos (as) en la promoción de la lectura y la escritura en contextos comunitarios considera la adquisición y/o desarrollo de las siguientes competencias:

## Evaluación psicoeducativa

- Seleccionar y adaptar instrumentos y/o técnicas de valoración de los aprendizajes contextualizados de las comunidades sobre lectura y escritura abordando los componentes de individuo, escuela, familia y entorno cultural para detectar necesidades de intervención, para monitorear su avance y evaluar su impacto.
- Aplicar a niños y niñas de nivel preescolar y primaria, así como a madres y padres de familia, docentes y otras personas de la comunidad instrumentos y/o técnicas de valoración de sus aprendizajes formales y no formales de lectura y escritura con el fin de detectar sus fortalezas y áreas de oportunidad, monitorear el avance de las intervenciones realizadas y evaluar el impacto de las mismas.
- Calificar los instrumentos y/o técnicas de valoración utilizados, interpretar los resultados obtenidos y comunicar a través de informes orales y escritos dichos resultados a diversas audiencias, en diferentes momentos y con diferentes propósitos.

## Intervención psicoeducativa

- Seleccionar, adaptar y/o diseñar programas de intervención para promover la lectura y la escritura en niños y niñas de nivel preescolar y primaria, así como en madres y padres de familia, docentes y otras personas de la comunidad.
- Seleccionar, diseñar y/o adaptar materiales de apoyo para el desarrollo e implantación de los programas de intervención para promover la lectura y la escritura en niños y niñas de nivel preescolar y primaria, así como en madres y padres de familia, docentes y otras personas de la comunidad considerando los aspectos cognoscitivos, motivacionales, sociales y contextuales.
- Diseñar programas de intervención adecuados para el contexto comunitario desde las instituciones de servicio en las mismas con base en la detección de necesidades de la población en las áreas de lectura y escritura.
- Implantar programas de promoción de la lectura y la escritura en los diversos escenarios comunitarios considerando las características que comparten las comunidades pero también aquellas que los diferencian con el fin de promover redes de aprendizaje entre las mismas.
- Monitorear la efectividad de los programas de intervención implantados en las diversas comunidades.

- Evaluar la efectividad, la eficiencia, el impacto y permanencia de los programas de intervención implantados en las diversas comunidades.
- Comunicar en forma elocuente y clara, los resultados de la implantación de programas mediante informes orales y escritos presentados a diferentes audiencias, en diferentes momentos y con diferentes propósitos.

## Innovación Educativa

- Documentar y evaluar en forma continua el proceso de intervención, cada una de las estrategias utilizadas y los resultados obtenidos, mediante la recolección de múltiples y diversas evidencias, con el propósito de identificar los elementos indispensables (teóricos y metodológicos) de una intervención efectiva y eficiente en las áreas de lectura y escritura.
  - Justificar el método y los procedimientos empleados, con el fin de extraer modelos o lineamientos innovadores de intervención para promover la lectura y la escritura en las comunidades.
  - Generar propuestas innovadoras para atender necesidades específicas en las áreas de lectura y escritura considerando los aprendizajes contextualizados de las comunidades, a partir del análisis e integración de la literatura especializada y de una reflexión continua.
  - Propiciar de forma estratégica la adopción de la innovación para la intervención en comunidades, construyendo consensos y creando condiciones para favorecer cambios y mejoras en los procesos de lectura y escritura e interrelaciones y mediaciones del aprendizaje entre las comunidades.

## Identidad profesional: Ser y actuar como psicólogo(a)

- Identificar las propias necesidades de formación con una actitud abierta, crítica y reflexiva sobre su desempeño profesional para buscar las opciones de actualización y mejoramiento idóneas, considerando los avances de la disciplina psicológica.
  - Emplear en la actividad profesional diversos recursos materiales, humanos y tecnológicos propios de la disciplina psicológica.
  - Trabajar conjuntamente con profesionales de la propia disciplina y de otras disciplinas para buscar soluciones a las necesidades en las áreas de lectura y escritura, empleando de forma flexible una amplia variedad de habilidades de trabajo en equipo, de comunicación y de interacción social
  - Asumir con responsabilidad el rol profesional de psicóloga(o) escolar, apegándose a los estándares éticos, comprendiendo el entorno cultural y adhiriéndose a prácticas y políticas que redunden positivamente en los beneficiarios de sus servicios.

La adquisición y/o desarrollo de las competencias antes mencionadas se logra a través de: a) la impartición de seminarios teórico-metodológicos que les permiten a los (as) psicólogos(as) articular los conocimientos propios de la disciplina con las habilidades para seleccionar, adaptar o crear técnicas y procedimientos pertinentes a la enseñanza y promoción de la lectura y la escritura; por lo tanto, el conocimiento conceptual resulta significativo porque se le relaciona con las situaciones en donde se aplica;

b) una práctica supervisada por parte del supervisor experto en las áreas de lectura y escritura, quien se encarga de observar, retroalimentar, modelar y evaluar las actividades que realizan los y las estudiantes en los distintos contextos comunitarios;

c) promover la reflexión continua a través de discusiones, de la documentación de las actividades realizadas y de la elaboración semanal de una bitácora o diario de campo;

d) el desarrollo de proyectos de intervención-investigación acordes a las necesidades de enseñanza y promoción de la lectura y la escritura de la comunidad, para proporcionar un servicio de calidad y generar propuestas de investigación aplicada y,

e) la realización de un trabajo colaborativo con sus compañeros de licenciatura y de maestría, así como de otros profesionales con quienes comparten sus propias aproximaciones a los problemas encontrados (Macotela y Paredes, 2003; Schön, 1994; Richardson, 1990; Coll, Mauri, y Onrubia, 2006).

Para mostrar dichos cambios en el desarrollo de las competencias de los estudiantes se toman como base los planteamientos sobre desempeño competente de Bransford et al. (2000) quienes plantean que el desarrollo de competencia en algo implica desempeñarse como experto en ese algo y señalan diversos factores que afectan el desarrollo de expertez (*expertise*) y desempeño competente, a saber:

- Los conocimientos relevantes o pertinentes hacen posible organizar la información para poder recordarla y entrar.
- Los aprendices no siempre establecen la relación entre los conocimientos que tienen con las demandas de una nueva tarea, a pesar de la relevancia de los mismos. Esta separación (“desconexión”) tiene implicaciones importantes para entender la diferencia entre el conocimiento utilizable (el que han desarrollado los expertos) y el menos organizado de los novatos que tiende a mantenerse “inerte”.
- El conocimiento relevante ayuda a los individuos a ir más allá de la información recibida y a pensar en representaciones de problemas, enfrascarse en trabajo mental inferencial, y a relacionar los diferentes tipos de información con el propósito de derivar conclusiones.
- Diferentes áreas o dominios de conocimiento (matemáticas, historia, etc.) tienen diferentes propiedades en su organización. En consecuencia, para tener un

entendimiento profundo se requieren conocimientos tanto de los contenidos de la materia como de las estructuras organizativas de la misma.

- Los aprendices competentes y los solucionadores de problemas monitorean y regulan sus propios procesos y cambian las estrategias según sea necesario. Son capaces de hacer estimados y conjeturas informadas (*educated guesses*).

- El estudio de personas comunes en situaciones cognoscitivas brinda información importante acerca de los desempeños cognoscitivos competentes en escenarios cotidianos y de rutina. Al igual que el trabajo de los expertos, las competencias cotidianas están apoyadas en una serie de herramientas y normas sociales que permiten que los individuos desempeñen sus actividades en contextos específicos que frecuentemente no pueden desempeñar en otras situaciones.

- Una forma importante en que el conocimiento afecta el desempeño es mediante la influencia de las representaciones que hacen las personas de los problemas y las situaciones. Diferentes representaciones pueden hacer el mismo problema fácil, difícil o imposible de solucionar.

- La representación sofisticada de problemas por parte de los expertos es el resultado de estructuras de conocimiento bien organizadas. Los expertos saben cuáles son las condiciones de aplicabilidad de determinado conocimiento y son capaces de entrar el conocimiento relevante con facilidad (Seda y Paredes, 2010).

Considerando lo anterior, los estudiantes que se han formado en la Sala de Lectura:

- Han ido formando una conceptualización sobre aprendizaje, comunidad y procesos de lecto-escritura: "Mi práctica en la sede "Comunidades de Aprendizaje" amplió mi visión del aprendizaje contextualizado, sobre qué es leer y escribir, a partir de ello, pude desarrollar distintas estrategias y habilidades dentro de los marcos y necesidades de la propia práctica" (alumna 1)

- Establecen la relación entre lo que ya saben y lo que hacen: "He observado que los mismos niños van marcando las pautas de trabajo; porque ellos guían el proceso que podemos seguir, o las rutas para llegar a las metas. Así pues, he aprendido (y sigo en el proceso), de empezar a escuchar a los niños, sin ser demasiado directiva ni laxa, sino en un punto en el que pueda seguir los pensamientos y las ideas que los niños expresan, para hacer de las actividades acciones con sentido" (alumna 2).

- Han realizado diagnósticos de la comunidad con el fin de tener un entendimiento profundo de la misma: "Fue pertinente indagar la presencia de la Sala de Lectura en la Comunidad, así como las necesidades de la misma. También fue importante considerar la visión de quién ya está recibiendo un servicio, su satisfacción y expectativas para diseñar los talleres que impartimos en la Sala de Lectura" (alumna 3).

- Monitorean y regulan sus propios procesos de aprendizaje y cambian las estrategias según sea necesario. "A lo largo de mi trayectoria en la Sala de Lectura me di cuenta de que mi esquema de adulta a veces me frena en poder entender el pensamiento de los niños y actúo enseñándoles a hacer las cosas bien pero un reto es no sugerirles qué hacer a los niños y tener cuidado a la hora de escucharlos" (alumna 2).

Para mostrar el impacto en la comunidad de los talleres de la Sala de Lectura, se presenta los testimonio de dos mamás:

▶ "Para mí como mamá los talleres de la Sala de Lectura me han ayudado a conocer mejor a mis hijos, a darme cuenta de que tienen una comprensión clara y diferente del mundo que compartimos día a día, me ayuda a entender cómo es su forma de expresarse, cómo van reconociendo cosas que a veces pienso no entienden y a respetar sus gustos y cómo exteriorizan lo que van asimilando. Como persona, como mamá, esposa, trabajadora, mujer con aspiraciones, sueños, habilidades y conocimientos que compartir me ha ayudado a re-conocer mi identidad y trabajar en mi plan de vida y por otro lado, a descubrir el fascinante mundo de los libros" (Alejandra, mamá de Josué e Iktan).

▶ "Como padres consideramos que es muy importante fomentar la lectura y la convivencia, por ello nos gusta asistir a estos talleres que incluyen estos aspectos además de otros más" (Elena, mamá de Luna)

## Conclusiones

Con base en lo anterior, se concluye que la formación de estudiantes a través de la Sala de Lectura favorece la adquisición de las habilidades de investigación aplicada sobre la problemática social derivada de los fenómenos que se estudian, así como una actitud de servicio acorde con las necesidades sociales y con la ética profesional; por lo que se contribuye a la formación de profesionales de la psicología de alto nivel, de acuerdo con los intereses de desarrollo profesional, que les permitan a los estudiantes resolver problemas socialmente relevantes en escenarios reales en su ámbito de competencia, logrando así los resultados profesionales esperados

Sin embargo, pese a los beneficios que brinda una formación basada en la realización de prácticas en escenario comunitarios, no es una actividad que se promueva en general en las universidades, debido a: 1) la falsa concepción de la subordinación de la práctica a la teoría y que la primera representa sólo una aplicación de la segunda; 2) la carencia de escenarios profesionales donde los estudiantes puedan practicar los conocimientos y habilidades que les serán requeridos en su práctica profesional; 3) la falta de criterios que permitan evaluar el desempeño competente de los y las estudiantes en diversos momentos de su formación; 4) la ausencia de la implantación de un

modelo de supervisión de la formación en la práctica y, 5) una deficiente sensibilidad para trabajar en y con las circunstancias que se presentan en dichos escenarios de prácticas, entre otros.

Aunque los alumnos que se encuentran en formación en la Sala de Lectura aún no han alcanzado el nivel de expertez a la que se refieren los autores citados, dado que están concluyendo el segundo semestre de la maestría y aún les quedan dos semestres más por cursar, se observan en los fragmentos de las bitácoras que se presentan, los cambios graduales y recursivos que muestran como han ido evolucionando tanto conceptualmente como en competencias profesionales

## Referencias

- Bransford, J. D., Brown, A.L., Cocking, R. R. (2000). How people learn: Brain, mind, experience and school. Washington, D.C.: National Academy Press.
- Brown, J.S.; Collins, A. & Duguid, P. (1989). Situated Cognition and the culture of learning. *Educational Researcher*, vol.18, no. 1 (Jun-Feb) pp.32-42
- Bruner, J. (1997), *La educación, puerta de la cultura*, Madrid: Visor
- Coll, C., Mauri, T. y Onrubia, J. (2006). Análisis y resolución de casos-problema mediante el aprendizaje colaborativo. *Revista de Universidad y sociedad del conocimiento*, 3 (2), octubre, pp.29-40.
- Gumperz, J. y Hymes, D. (eds.) (1986). *Directions in sociolinguistic. The ethnography of communication*. New York: Basil Backwell.
- Macotela, S. y Paredes, H. (2003). Formación de psicólogos escolares con base en un modelo de supervisión experta en campo. *Enseñanza e Investigación en Psicología*. Vol. 8 No. 1 pp. 5-23.
- Paredes, H. (2014). Trayectoria de la sala de lectura del Centro Comunitario "Dr. Julián MacGregor y Sánchez Navarro". Ponencia presentada en el 10 aniversario de la Sala de Lectura. Facultad de Psicología, UNAM.
- Richardson, V. (1990). Significant and worthwhile change in teaching practice. *Educational Researcher*, 19(7), pp.10-18.
- Seda, I. y Paredes, H. (2010). La formación profesional, entramado de contenidos, escenarios y actores. *Revista Mexicana de Psicología Educativa*. Vol. 1, Num. 1 (jul-dic). pp. 99-107
- Seda, I. y Vázquez, G. (2010). Las prácticas letradas en comunidad. *Revista Interamericana de Educación de Adultos*, Año 32, número 1, enero - junio de 2010, pp. 40-55



Schön, D. A. (1992). La formación de profesionales reflexivos. Barcelona, España: Paidós.

Train, B. (2006), Investigación sobre la lectura familiar: una perspectiva internacional, Reino Unido, en [www.infla.org/lv/infla72/papers/081\\_Train\\_trans\\_es.pdf](http://www.infla.org/lv/infla72/papers/081_Train_trans_es.pdf) (consultado el 15 de julio de 2015).